|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Les deniers de Compère Lapin | Los reales de Compañero Conejo |
| 2 | Il était une fois Compère Lapin, un lapin rusé et malin. | Érase una vez Compañero Conejo, un conejo astuto y pícaro. |
| 3 | Ce matin, Compère Lapin se réveille avec une terrible faim.  **Mais il n’a plus un sou.** | Una mañana, Compañero Conejo se despierta con mucha hambre.  **Pero no tiene un duro.** |
| 4 | Alors il va trouver le ver de terre et lui dit :  Pitié ! Par pitié !  Qui veut prêter un denier  À un pauvre malandrin  Qui meurt de faim ?  Le ver de terre, qui a bon cœur, lui prête un dernier.   * Merci Ver de terre ! Je te le rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.   **Car un denier c’est bien, mais pas assez.** | Entonces va a buscar a la lombriz y  le dice:  ¡Piedad! ¡Por piedad!  ¿Quién le quiere prestar un real  a un pobre malandrín  que muere de hambre?  La lombriz, quien tiene un buen corazón, le  presta un real.   * ¡Gracias lombriz! Te lo devolveré después de la cosecha,   ¡palabra de honor! iDice  Compañero Conejo con una  sonrisita pícara.  **Porque un real está bien, pero no**  **es suficiente.** |
| 6 | Alors il va trouver la poule :  Pitié ! Par Pitié !  Qui veut prêter deux derniers  À un pauvre malandrin  Qui meurt de faim ? | Entonces va a buscar a la gallina:  ¡Piedad! ¡Por piedad!  ¿Quién le quiere prestar dos reales  a un pobre malandrín  que muere de hambre? |
| 7 | Compère Lapin a l’air si malheureux que la poule lui prête deux derniers sans hésiter.   * Merci Poule ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin. | Compañero Conejo se ve tan miserable  que la gallina le presta dos reales  sin dudarlo.   * ¡Gracias gallina! Te los devolveré   después de la cosecha,  ¡palabra de honor! Dice  Compañero Conejo con una  sonrisita pícara. |
| 8 | Aussitôt il court trouver le renard, son voisin :  Pitié ! Par pitié !  Qui veut prêter cinq deniers  À un pauvre malandrin  Qui meurt de faim ?  La voix de Compère Lapin est si déchirante que le renard se sent obligé de lui prêter cinq deniers.   * Tiens ! Mais n’y reviens pas ! * Merci Renard ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin. | Enseguida, corre a buscar al zorro,  su vecino:    ¡Piedad! ¡Por piedad!  ¿Quién le quiere prestar cinco reales  a un pobre malandrín  que muere de hambre?  La voz del Compañero Conejo es tan  desgarradora que el zorro se siente  obligado a prestarle cinco reales.   * ¡Ten! ¡Pero no vuelvas aquí! * ¡Gracias Zorro! Te los   devolveré después de la cosecha,  ¡palabra de honor! Dice  Compañero Conejo con una  sonrisita pícara. |
| 9 | **« Décidément, les affaires vont bien ! »** se dit-il en se dirigeant vers la maison du loup. | **“¡Indudablemente, los negocios van**  **bien!”** se dice el mismo dirigiéndose hacia  la casa del lobo. |
| 9 | Chez Renard | En la casa del Zorro |
| 11 | Pitié ! Par pitié !  Qui veut prêter dix derniers  À un pauvre malandrin  Qui meurt de faim ?  Compère Lapin se fait si petit, si piteux que le loup lui dit :   * Ça va pour cette fois … mais rends-les moi vite, sinon ça ira mal pour toi ! * Merci Loup ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.   **« Voilà qui marche de mieux en mieux ! »** se dit-il en se frottant les pattes. | ¡Piedad! ¡Por piedad!  ¿Quién le quiere prestar diez reales  a un pobre malandrín  que muere de hambre?  Compañero Conejo se hace tan pequeño, tan  penoso que el lobo le dice:   * Está bien por esta vez … pero   devuélvemelos rápido, ¡si no lo pasarás muy mal!   * ¡Gracias Lobo! Te los devolveré   después de la cosecha, ¡palabra  de honor! Dice Compañero  Conejo con una  sonrisita pícara.  “¡Ya está! ¡Va cada vez  mejor!” se dice a sí mismo frotándose las  patas. |
| 11 | Chez le Chasseur | En la casa del Cazador |
| 13 | Compère Lapin finit par trouver le chasseur en personne, et lui dit :  Pitié ! Par pitié !  Qui veut prêter cent deniers  À un pauvre malandrin  Qui meurt de faim ?  Compère Lapin se traine à terre, il se tient le ventre …  Le chasseur se fait un peu prier, mais Compère Lapin a l’air si mal en point qu’il finit par lui prêter les cent deniers.   * Merci Chasseur ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin. | Compañero Conejo termina por buscar al  Cazador en persona, y le dice:  ¡Piedad! ¡Por piedad!  ¿Quién le quiere prestar cien reales  a un pobre malandrín  que muere de hambre?  Compañero Conejo se tira al suelo, se  coge el vientre …  El cazador se hace un poco de rogar, pero  Compañero Conejo se ve mal a tal punto  que termina por prestarle los cien  reales.   * ¡Gracias Cazador! Te los   devolveré después de la cosecha,  ¡palabra de honor! Dice  Compañero Conejo con una  sonrisita pícara. |
| 14 | « Tous ces deniers en une matinée,  comme j’ai bien travaillé !  Maintenant, je n’ai plus qu’à filer ! »  Et Compère Lapin part en sautillant  jusqu’à la ville. | “¡Todos estos reales en una sola mañana,  pero qué bien he trabajado!  ¡Ahora, no me queda más que salir corriendo!”  Y Compañero Conejo se va a saltitos  hasta la ciudad. |
| 15 | Jamais, de mémoire de gredin, Compère Lapin ne s’était autant amusé.  **Avec ses deniers, il a mené belle vie tout l’été.** | Nunca, en su vida de bandido,  Compañero Conejo se había  divertido tanto.  **Con sus reales, llevo una buena vida**  **todo el verano.** |
| 18 | Quand vient le temps des moissons, Compère Lapin n’a plus un sou en poche.  Il doit retourner au village.  C’est le ver de terre qui arrive le premier :  Compère Lapin, la moisson est terminée.  Rends-moi vite mon p’tit denier !   * Tout de suite ! dit Compère Lapin. Attends-moi dans la cuisine, le temps que j’aille chercher ton argent.   **Le ver de terre entre dans la cuisine et attend.**  Compère Lapin, lui, s’est installé devant chez lui. | Cuando llega el tiempo de cosecha,  Compañero Conejo no tiene un duro más en el bolsillo.  Él debe regresar al pueblo.  Es la lombriz quien llega  primero:  Compañero Conejo, la cosecha ha  terminado.  ¡Devuélveme rápido mi real!   * ¡De inmediato! Dice Compañero   Conejo. Espérame en la  cocina, en lo que yo voy a  buscar tu dinero.  La lombriz entra en la cocina  y espera.  Compañero Conejo, se instala  delante de su casa. |
| 20 | Voilà qu’arrive la poule :  Compère Lapin, la moisson est terminée.  Rends-moi vite mes deux deniers !   * Poule, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a un verre de terre …   Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.  **La poule entre dans la cuisine sans tarder, avale le ver de terre et attend.**  Compère Lapin, lui, ne bouge pas. | En ese preciso instante llega la gallina:  Compañero Conejo, la cosecha ha  terminado.  ¡Devuélveme rápido mis dos reales!   * ¡Gallina, llegas justo a tiempo! Ve   a la cocina, hay una  lombriz …  ¡Deléitate! Mientras  tanto, yo voy a buscar tu  dinero.  **La gallina entra en la cocina sin**  **tardar, traga a la lombriz y**  **espera.**  Compañero Conejo, ni se mueve. |
| 21 | Chez Lapin | En casa del Conejo |
| 22 | Voilà qu’arrive le renard :  Compère Lapin, la moisson est terminée.  Rends-moi vite mes cinq deniers !   * Renard, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a une poule … Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.   Le renard ne se le fait pas dire deux fois.  **Il entre dans la cuisine, dévore la poule à belles dents, et attend.**  Compère Lapin ne bouge toujours pas. | En ese preciso instante llega el zorro:  Compañero Conejo, la cosecha ha terminado.  ¡Devuélveme mis cinco reales!   * ¡Zorro, llegas justo a tiempo! Ve   a la cocina, hay una  gallina … ¡Deléitate! Mientras  tanto, yo voy a buscar  tu dinero.  No tiene que decirle dos  veces al zorro.  **Entra en la cocina, devora**  **a la gallina de un bocado, y espera.**  Compañero Conejo sigue sin  moverse. |
| 24 | Voilà qu’arrive le loup :  Compère Lapin, la moisson est terminée.  Rends-moi vite mes dix deniers !   * Loup, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a un renard … Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.   **Le loup entre dans la cuisine, égorge le renard d’un coup de dent, et attend.** | En ese preciso instante llega el lobo:  Compañero Conejo, la cosecha ha  terminado.  ¡Devuélveme rápido mis diez reales!   * ¡Lobo, llegas justo a tiempo! Ve   a la cocina, hay un  zorro … ¡Deléitate!  Mientras tanto, yo voy  a buscar tu dinero.  El lobo entra en la cocina, degüella  al zorro de un colmillazo, y  espera. |
| 26 | Mais voilà qu’arrive le chasseur :  Compère Lapin, la moisson est terminée.  Rends-moi vite mes cents deniers !   * Chasseur, Chasseur, tu tombes très bien ! Il y a un loup dans la cuisine.   Entre et tue-le ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.  **Le chasseur entre dans la cuisine, tue le loup d’un coup de fusil et attend Compère Lapin.** | En ese preciso instante llega el cazador:  Compañero Conejo, la cosecha ha  terminado.  ¡Devuélveme rápido mis cien reales!   * ¡Cazador, cazador llegas justo a tiempo! hay un   lobo en la cocina.  ¡Entra y mátalo! Mientras  tanto, yo voy a buscar tu  dinero.  **El cazador entra en la cocina,**  **mata al lobo de un fusilazo y**  **espera a Compañero Conejo.** |
| 27 | Et sans doute qu’il l’attend encore … | Y sin duda que sigue esperando … |